PARLAMENTUL EUROPEAN

2004 *2009*

Comisia pentru libertăţi civile, justiţie şi afaceri interne

PROVIZORIU
2007/0807(CNS)

30.8.2007

*

PROIECT DE RAPORT

referitor la iniţiativa Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze în vederea adoptării unei decizii-cadru a Consiliului privind recunoaşterea şi supravegherea pedepselor cu suspendare, pedepselor alternative şi pedepselor condiţionate
(6480/2007 – C6-0129/2007 – 2007/0807(CNS))

Comisia pentru libertăţi civile, justiţie şi afaceri interne

Raportoare: Maria da Assunção Esteves

Legenda simbolurilor utilizate

*	Procedura de consultare *majoritatea voturilor exprimate*
**I	Procedura de cooperare (prima lectură) *majoritatea voturilor exprimate*
**II	Procedura de cooperare (a doua lectură) *majoritatea voturilor exprimate pentru a aproba poziția comună* *majoritatea membrilor care compun Parlamentul pentru a respinge sau a modifica poziția comună*
***	Aviz conform *majoritatea membrilor care compun Parlamentul, cu excepția cazurilor prevăzute la articolele 105, 107, 161 şi 300 din Tratatul CE şi la articolul 7 din Tratatul UE*
***I	Procedura de codecizie (prima lectură) *majoritatea voturilor exprimate*
***II	Procedura de codecizie (a doua lectură) *majoritatea voturilor exprimate pentru a aproba poziția comună* *majoritatea membrilor care compun Parlamentul pentru a respinge sau a modifica poziția comună*
***III	Procedura de codecizie (a treia lectură) *majoritatea voturilor exprimate pentru a aproba proiectul comun*

(Procedura indicată se bazează pe temeiul juridic propus de Comisie.)

Amendamente la un text legislativ

În amendamentele Parlamentului, textul modificat este evidențiat prin caractere ***aldine cursive***. Evidențierea cu caractere *cursive simple* este o indicație pentru serviciile tehnice în cauză, referitoare la elemente ale textului legislativ propuse pentru a fi corectate în vederea elaborării textului final (de exemplu elemente evident greşite sau omise într-o anumită versiune lingvistică). Propunerile de corectură sunt supuse acordului serviciilor tehnice în cauză.

CUPRINS

Pagina

PROIECT DE REZOLUȚIE LEGISLATIVĂ A PARLAMENTULUI EUROPEAN.....5

EXPUNERE DE MOTIVE.....31

PROIECT DE REZOLUȚIE LEGISLATIVĂ A PARLAMENTULUI EUROPEAN

privind inițiativa Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze în vederea adoptării unei decizii-cadru a Consiliului privind recunoaşterea şi supravegherea pedepselor cu suspendare, pedepselor alternative şi pedepselor condiționate (6480/2007 – C6-0129/2007 – 2007/0807(CNS))

(Procedura de consultare)

Parlamentul European,

– având în vedere inițiativa Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze (6480/2007)[1],

– având în vedere articolul 31 alineatul (1) literele (a) şi (c) şi articolul 34 alineatul (2) litera (b) din Tratatul UE,

– având în vedere articolul 39 alineatul (1) din Tratatul UE, în temeiul căruia a fost consultat de către Consiliu (C6-0129/2007),

– având în vedere articolele 93, 51 şi 41 din Regulamentul său de procedură,

– având în vedere raportul Comisiei pentru libertăți civile, justiție şi afaceri interne (A6-0000/2007),

1. aprobă initiativa Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze astfel cum a fost modificată;

2. invită Consiliul să-şi modifice propunerea în consecință;

3. invită Consiliul să informeze Parlamentul în cazul în care intenționează să se îndepărteze de la textul aprobat de acesta;

4. solicită Consiliului să îl consulte din nou, în cazul în care intenționează să modifice inițiativa Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze;

5. încredințează Preşedintelui sarcina de a transmite Consiliului şi Comisiei şi guvernelor Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze poziția Parlamentului.

Text propus de Republica Federală Germania şi de Republica Franceză	Amendamentele Parlamentului

Amendamentul 1
Titlu

[1] *JO C* ... / Nepublicată încă în JO.

Iniţiativă a Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze în vederea adoptării unei decizii-cadru a Consiliului privind recunoaşterea ***şi*** supravegherea pedepselor cu suspendare, pedepselor alternative şi pedepselor condiţionate	Iniţiativă a Republicii Federale Germania şi a Republicii Franceze în vederea adoptării unei decizii-cadru a Consiliului privind recunoaşterea***,*** supravegherea ***şi executarea*** pedepselor cu suspendare, pedepselor alternative şi pedepselor condiţionate

Justificare

O âmbito de aplicação da decisão-quadro diz respeito à vigilância de medidas não privativas de liberdade ou de sanções alternativas e às demais decisões relacionadas com a ***execução*** *de penas suspensas, sanções alternativas e condenações condicionais. A fórmula proposta "vigilância e execução" sintetiza, precisamente, essa ideia.*

Amendamentul 2
Considerentul 5

(5) Prezenta decizie-cadru respectă drepturile fundamentale şi se conformează principiilor recunoscute în articolul 6 din Tratatul privind Uniunea Europeană, care sunt enunţate, de asemenea, în Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene şi, în special, în capitolul VI al acesteia. Nicio dispoziţie a prezentei decizii-cadru nu ar trebui interpretată ca interzicând refuzul recunoaşterii unei hotărâri şi/sau refuzul supravegherii executării unei măsuri de supraveghere sau a unei pedepse alternative în cazul în care există indicii obiective că măsura de supraveghere sau pedeapsa alternativă a fost aplicată ***pentru a pedepsi o persoană din motive legate de sexul, rasa, religia, originea etnică, cetăţenia, limba, convingerile politice sau orientarea sa sexuală sau că această persoană ar putea fi dezavantajată din unul din aceste motive.***	(5) Prezenta decizie-cadru respectă drepturile fundamentale şi se conformează principiilor recunoscute în articolul 6 din Tratatul privind Uniunea Europeană, care sunt enunţate, de asemenea, în Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene şi, în special, în capitolul VI al acesteia. Nicio dispoziţie a prezentei decizii-cadru nu ar trebui interpretată ca interzicând refuzul recunoaşterii unei hotărâri şi/sau refuzul supravegherii executării unei măsuri de supraveghere sau a unei pedepse alternative în cazul în care există indicii obiective că măsura de supraveghere sau pedeapsa alternativă a fost aplicată ***prin încălcarea flagrantă şi inadmisibilă a drepturilor fundamentale prevăzute în tratatele Uniunii Europene sau în constituţiile statelor membre.***

Justificare

A confiança é um pressuposto indispensável da realização do princípio do reconhecimento mútuo. Mas, no Tribunal Europeu dos Direitos Humanos, vários Estados Membros são condenados por violação de normas da Convenção Europeia em que se estabelecem as

garantias penais e processuais penais básicas. Assim, poderá justificar-se uma cláusula de não execução das obrigações de reconhecimento, baseada em violação dos direitos fundamentais. Mas de todos os direitos fundamentais. Não existe uma hierarquia entre os direitos fundamentais, como parecia resultar do Considerando 5.

Amendamentul 3
Considerentul 6

(6) Prezenta decizie-cadru nu ar trebui să împiedice vreun stat membru să aplice normele sale constituționale privind dreptul la un proces echitabil, libertatea de asociere, libertatea presei şi libertatea de exprimare prin alte mijloace de informare în masă.	(6) Prezenta decizie-cadru nu ar trebui să împiedice vreun stat membru să aplice normele sale constituționale privind dreptul la un proces echitabil, libertatea de asociere, libertatea presei şi libertatea de exprimare prin alte mijloace de informare în masă ***şi, în general, toate normele constituționale privind drepturile fundamentale al căror domeniu de aplicare nu este incompatibil cu modul de punere în aplicare a măsurilor.***

Amendamentul 4
Considerentul 8

(8) Recunoaşterea reciprocă şi supravegherea pedepselor cu suspendare, pedepselor alternative şi pedepselor condiționate în statul de executare au ca scop sporirea şanselor de reintegrare socială a persoanei condamnate, permițându-i acesteia să îşi păstreze legăturile familiale, lingvistice, culturale şi de alte natură, dar și îmbunătățirea urmăririi respectării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative, cu scopul de a preveni recidiva, acordând astfel o atenție cuvenită protecției victimelor.	(8) Recunoaşterea reciprocă şi supravegherea pedepselor cu suspendare, pedepselor alternative şi pedepselor condiționate în statul de executare au ca scop sporirea şanselor de reintegrare socială a persoanei condamnate, permițându-i acesteia să îşi păstreze legăturile familiale, lingvistice, culturale şi de alte natură, dar și îmbunătățirea urmăririi respectării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative, cu scopul de a preveni recidiva, acordând astfel o atenție cuvenită protecției victimelor ***şi protecției societății în general.***

Justificare

Ao referir-se a finalidade de prevenção da reincidência, atendendo ao princípio da protecção da vítima, deixou-se cair uma ideia essencial que é a da protecção (ou defesa) da sociedade. Esta é, sem dúvida, uma ideia cara à realização do espaço de liberdade, segurança e justiça.

Amendamentul 5
Considerentul 9

(9) Pentru a asigura schimbul eficient de informaţii referitoare la toate împrejurările pertinente pentru suspendarea pedepselor, statele membre sunt încurajate să introducă în legislaţia lor naţională dispoziţii care să le permită să îşi asume răspunderea pentru consemnarea în registrele lor naţionale a supravegherii executării măsurilor de supraveghere ***şi*** a pedepselor alternative.	(9) Pentru a asigura schimbul eficient de informaţii referitoare la toate împrejurările pertinente pentru suspendarea pedepselor, statele membre sunt încurajate să introducă în legislaţia lor naţională dispoziţii care să le permită să îşi asume răspunderea pentru consemnarea în registrele lor naţionale a supravegherii executării măsurilor de supraveghere***,*** a pedepselor alternative ***şi a pedepselor condiţionate.***

Justificare

A inclusão das condenações condicionais está em harmonia com o âmbito geral da Decisão-quadro

Amendamentul 6
Articolul 1 alineatul (1)

(1) ***În vederea facilitării*** reintegrării sociale a persoanelor condamnate şi ***a îmbunătăţirii*** protecţiei victimelor, ***obiectivul prezentei decizii-cadru este de a stabili normele în conformitate cu care un stat membru supraveghează executarea măsurilor de supraveghere aplicate în temeiul unei hotărâri judecătoreşti pronunţate în alt stat membru sau pedepsele alternative prevăzute de o asemenea hotărâre judecătorească, luând toate celelalte decizii referitoare la executarea hotărârii judecătoreşti respective, în măsura în care aceasta este de competenţa sa***.	(1) ***Prezenta decizie-cadru vizează facilitarea*** reintegrării sociale a persoanelor condamnate şi ***îmbunătăţirea*** protecţiei victimelor ***şi a societăţii, precum şi facilitarea aplicării pedepselor cu suspendare, a pedepselor alternative şi a pedepselor condiţionate adecvate în cazul în care autorii infracţiunilor nu îşi au reşedinţa în statul în care a fost pronunţată pedeapsa. În vederea atingerii acestor obiective, prezenta decizie-cadru stabileşte normele potrivit cărora statul membru în care persoana condamnată îşi are rezidenţa legală şi obişnuită, în cazul în care aceasta s-a întors sau intenţionează să se întoarcă în acest stat, recunoaşte hotărârile judecătoreşti pronunţate în alt stat membru şi supraveghează şi execută pedepsele cu suspendare, pedepsele alternative şi pedepsele condiţionate.***

Justificare

a) Os objectivos da Decisão-quadro devem ser claros na defesa de uma política penal que

promove alternativas à pena de prisão (sanções alternativas, penas suspensas e condenações condicionais, como "penas" diferentes da prisão). b)Deve fazer-se uma referência às regras do reconhecimento, porquanto a vigilância pressupõe o reconhecimento mútuo. c)A presente Decisão-quadro deve apenas conferir um direito de audição da pessoa condenada que, como é evidente, configura um direito legal e não um direito fundamental.

Amendamentul 7
Articolul 1 alineatul (2)

(2) Prezenta decizie-cadru se aplică numai recunoaşterii hotărârilor judecătoreşti şi transferului responsabilității supravegherii ***executării măsurilor de supraveghere,*** a pedepselor alternative şi a tuturor celorlalte decizii prevăzute de prezenta decizie-cadru. Prezenta decizie-cadru nu se aplică executării hotărârilor judecătoreşti pronunțate în cauze penale prin care sunt aplicate pedepse cu închisoarea sau măsuri privative de libertate care intră sub incidența Deciziei-cadru 2007/…/JAI a Consiliului. Recunoaşterea şi executarea sancțiunilor financiare şi a ordinelor de confiscare sunt reglementate de instrumentele juridice aplicabile între statele membre şi, în special, de Decizia-cadru 2005/214/JAI a Consiliului din 24 februarie 2005 privind aplicarea principiului recunoaşterii reciproce a sancțiunilor financiare şi de Decizia-cadru 2006/783/JAI a Consiliului din 6 octombrie 2006 privind aplicarea principiului recunoaşterii reciproce a ordinelor de confiscare.	(2) Prezenta decizie-cadru se aplică numai recunoaşterii hotărârilor judecătoreşti şi transferului responsabilității supravegherii ***şi executării pedepselor cu suspendare,*** a pedepselor alternative ***şi a pedepselor condiționate*** şi a tuturor celorlalte decizii ***ulterioare*** prevăzute de prezenta decizie-cadru. Prezenta decizie-cadru nu se aplică executării hotărârilor judecătoreşti pronunțate în cauze penale prin care sunt aplicate pedepse cu închisoarea sau măsuri privative de libertate care intră sub incidența Deciziei-cadru 2007/…/JAI a Consiliului. Recunoaşterea şi executarea sancțiunilor financiare şi a ordinelor de confiscare sunt reglementate de instrumentele juridice aplicabile între statele membre şi, în special, de Decizia-cadru 2005/214/JAI a Consiliului din 24 februarie 2005 privind aplicarea principiului recunoaşterii reciproce a sancțiunilor financiare şi de Decizia-cadru 2006/783/JAI a Consiliului din 6 octombrie 2006 privind aplicarea principiului recunoaşterii reciproce a ordinelor de confiscare.

Justificare

a) As "medidas não privativas de liberdade" não são "penas": são, como bem se diz no artigo 2º, alínea e), deveres e regras de conduta impostos no âmbito de uma pena suspensa ou de uma condenação condicional. b)A substituição de "demais decisões judiciais" por "demais decisões subsequentes" justifica-se por uma razão de coerência terminológica(cfr. artigos 12º, 14º e 15º)

Amendamentul 8
Articolul 2 litera (b) punctul (ii)

(ii) după ce o fracțiune din pedeapsa cu închisoarea sau măsura privativă de libertate a fost executată (liberare condiționată);	(ii) după ce o fracțiune din pedeapsa cu închisoarea sau măsura privativă de libertate a fost executată (***decizie de*** liberare condiționată); ***prin aplicarea unei sau mai multor măsuri de supraveghere;***

Amendamentul 9
Articolul 2 litera (c)

(c) „pedeapsă alternativă” înseamnă o obligație sau o măsură de constrângere, aplicată cu titlul de pedeapsă de sine stătătoare, ***care nu constă într-o pedeapsă cu închisoarea, într-o măsură privativă de libertate sau într-o sancțiune financiară;***	(c) „pedeapsă alternativă” înseamnă o obligație sau o măsură de constrângere, aplicată cu titlul de pedeapsă de sine stătătoare, ***care nu constituie o privare de libertate, nici nu implică plata unei sume de bani;***

Justificare

A expressão "sanção autónoma" traduz de forma mais adequada a natureza das sanções alternativas que são "penas", contidas numa sentença, que só podem ser aplicadas por um juiz.

Amendamentul 10
Articolul 2 litera (d)

(d) „pedeapsă condiționată” înseamnă o hotărâre judecătorească pronunțată de o instanță prin care aplicarea unei pedepse a fost suspendată condiționat, ***prin*** aplicarea uneia sau mai *multor* măsuri de supraveghere;	(d) „pedeapsă condiționată” înseamnă o hotărâre judecătorească pronunțată de o instanță prin care aplicarea unei pedepse a fost suspendată condiționat, ***cu*** aplicarea uneia sau mai *multor* măsuri de supraveghere;

Amendamentul 11
Articolul 2 litera (g)

(g) „stat de executare” înseamnă statul membru în care este supravegheată executarea măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative şi în care sunt luate toate celelalte decizii privind executarea	(g) „stat de executare” înseamnă statul membru în care este supravegheată executarea măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative şi în care sunt luate toate celelalte decizii privind executarea

hotărârii judecătoreşti, în măsura în care respectivul stat şi-a asumat această competență.	***pedepselor cu suspendare, a pedepselor alternative şi a pedepselor condiționate, ca urmare a unei decizii prevăzute la articolul 7.***

Amendamentul 12
Articolul 2 litera (ga) (nouă)

	(ga) „reşedință legală şi obişnuită" înseamnă locul în care persoana în cauză şi-a stabilit centrul permanent de interese, care trebuie determinat pe baza tuturor circumstanțelor relevante de facto.

Justificare

O conceito de residência é um conceito comunitário que não pode ser remetido para os diferentes sistemas nacionais. Daí a necessidade de incluir uma definição do conceito na presente Decisão-quadro, que é a definição dada pela jurisprudência do TJCE.

Amendamentul 13
Articolul 3

Prezenta decizie-cadru nu poate avea ca efect modificarea obligației de respectare a drepturilor fundamentale şi a principiilor fundamentale ale dreptului, astfel cum sunt consacrate în articolul 6 din Tratatul privind Uniunea Europeană.	Prezenta decizie-cadru nu poate avea ca efect modificarea obligației de respectare a drepturilor fundamentale şi a principiilor fundamentale ale dreptului, astfel cum sunt consacrate în articolul 6 din Tratatul privind Uniunea Europeană ***şi în constituțiile statelor membre.***

Justificare

Os valores dos Tratados da União são, essencialmente, também valores das Constituições dos Estados-Membros. Os catálogos de direitos fundamentais são catálogos abertos.

Amendamentul 14
Articolul 4 alineatul (1)

(1) Fiecare stat membru informează Secretariatul General al Consiliului cu privire la autoritatea sau autoritățile ***judiciare*** care, în temeiul legislației sale naționale, sunt competente să acționeze în	(1) Fiecare stat membru informează Secretariatul General al Consiliului cu privire la autoritatea sau autoritățile care, în temeiul legislației sale naționale, sunt competente să acționeze în conformitate cu

conformitate cu prezenta decizie-cadru atunci când respectivul stat membru constituie statul de condamnare sau statul de executare.	prezenta decizie-cadru atunci când respectivul stat membru constituie statul de condamnare sau statul de executare. ***Lista autorităților competente se publică în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene.***

Justificare

A presente decisão-quadro contem disposições sobre o papel de outras autoridades, para além das judiciárias ou com funções de autoridade judiciária (por exemplo: policiais ou entidades administrativas sem funções de autoridade judiciária). Por isso, justifica-se, neste artigo 4.º - mas não necessariamente em todo o texto da Decisão-quadro (cfr. Justificação dos Artigos 6.º, nº1 e 7º, n.º 1) - a substituição de " autoridades judiciárias" por "autoridades competentes". A caracterização das autoridades depende de cada âmbito concreto da presente Decisão-quadro.

Amendamentul 15
Articolul 5 alineatul (1)

(1) O hotărâre judecătorească ce cuprinde una sau mai multe din măsurile de supraveghere sau ***pedepsele alternative*** arătate mai jos poate fi transferată în alt stat membru, în care persoana condamnată îşi are reşedinţa legală şi obişnuită, în scopul recunoaşterii şi supravegherii respectivelor măsuri şi ***pedepse***:	(1) O hotărâre judecătorească ***sau o decizie de liberare condiționată*** ce cuprinde una sau mai multe din măsurile de supraveghere sau ***obligațiile ori măsurile de constrângere*** arătate mai jos poate fi transferată în alt stat membru, în care persoana condamnată îşi are reşedinţa legală şi obişnuită, în scopul recunoaşterii şi supravegherii respectivelor măsuri şi ***obligații sau măsuri de constrângere. Certificatul menționat la articolul 6 poate indica, în scop de supraveghere, una sau mai multe din măsurile de supraveghere sau din obligațiile ori măsurile de constrângere conținute într-o hotărâre judecătorească.***

Justificare

Clarificação necessária para o caso de o Estado de emissão não querer pedir a vigilância de todas as medidas que constem da sentença.

Amendamentul 16
Articolul 5 alineatul (1) litera (a)

(a) obligaţia persoanei condamnate de a	(a) obligaţia persoanei condamnate de a

informa autoritatea competentă din statul de executare cu privire la orice schimbare de reşedinţă;	informa autoritatea competentă din statul de executare cu privire la orice schimbare de reşedinţă ***sau de loc de muncă ori studiu***;

Amendamentul 17
Articolul 5 alineatul (1) litera (b)

(b) interdicţia ***de a părăsi sau*** de a intra fără permisiune în anumite localităţi din statul de condamnare sau din statul de executare, precum şi alte dispoziţii privind modul de viaţă, reşedinţa, educaţia şi formarea, activitatea profesională sau activităţile de petrecere a timpului liber;	(b) interdicţia de a intra fără permisiune în anumite localităţi din statul de condamnare sau din statul de executare, precum şi alte dispoziţii privind modul de viaţă, reşedinţa, educaţia şi formarea, activitatea profesională sau activităţile de petrecere a timpului liber;

Amendamentul 18
Articolul 5 alineatul (1) litera (e)

(e) obligaţia de a repara prejudiciul cauzat de fapta penală;	(e) obligaţia de a repara prejudiciul cauzat de fapta penală ***şi de a informa autorităţile competente ale statului de executare asupra îndeplinirii acestei obligaţii***;

Amendamentul 19
Articolul 5 alineatul (1a) (nou)

	(1a) În sensul prezentei decizii-cadru, persoana judecată trebuie audiată înainte de a se transmite hotărârea judecătorească sau decizia de liberare condiţionată.

Justificare

A transferência da pessoa condenada não deve ficar dependente do seu consentimento. A presente Decisão-quadro deve apenas conferir um direito de audição da pessoa condenada que, como é evidente, configura um direito legal e não um direito fundamental. A decisão de transferência resulta de uma ponderação no caso do juiz, vinculada pelos fins da presente Decisão-quadro.

Amendamentul 20
Articolul 5 alineatul (3)

(3) Pe lângă măsurile şi pedepsele menționate la alineatul (1), certificatul menționat la articolul 6 include numai măsurile ***sau sancțiunile*** notificate de statul de executare în cauză în conformitate cu alineatul (2).	(3) Pe lângă măsurile şi pedepsele menționate la alineatul (1), certificatul menționat la articolul 6 include numai măsurile ***de supraveghere sau obligațiile ori măsurile de constrângere*** notificate de statul de executare în cauză în conformitate cu alineatul (2).

Amendamentul 21
Articolul 6 alineatul (1)

(1) ***Hotărârea judecătorească sau o copie legalizată a acesteia, împreună cu*** certificatul, al cărui formular este prevăzut în anexa I, se transmit de autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare direct autorității judiciare competente din statul de executare prin orice mijloace care produc un înscris, în condiții care permit statului de executare să stabilească autenticitatea acestora. Dacă statul de executare o cere, acestuia îi sunt trimise originalul hotărârii judecătoreşti sau o copie legalizată a acesteia, precum şi originalul certificatului. Toate comunicările oficiale se efectuează, de asemenea, în mod direct între autoritățile judiciare competente arătate.	(1) Certificatul, al cărui formular este prevăzut în anexa I***, împreună cu hotărârea judecătorească sau o copie legalizată a acesteia şi, dacă este cazul, decizia de liberare condiționată,*** se transmit de autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare direct autorității judiciare competente din statul de executare prin orice mijloace care produc un înscris, în condiții care permit statului de executare să stabilească autenticitatea acestora. Dacă statul de executare o cere, acestuia îi sunt trimise originalul hotărârii judecătoreşti sau o copie legalizată a acesteia, precum şi originalul certificatului. Toate comunicările oficiale se efectuează, de asemenea, în mod direct între autoritățile judiciare competente arătate.

Justificare

Manteve-se aqui a expressão "autoridade judiciária", pois do que se trata é da transmissão da "sentença" (sempre pronunciada por um juiz) e da "decisão de liberdade condicional" (que pode ser ou não proferida por um juiz). Visto que não há uma definição "orgânica" de "autoridade judiciária competente", tem de adoptar-se uma definição "funcional" e, assim, admitir que a autoridade judiciária competente pode ser o juiz, o Ministério Público ou a administração que exerce funções de autoridade judiciária competente.

Amendamentul 22
Articolul 6 alineatul (3)

(3) Hotărârea judecătorească, împreună cu certificatul, nu *poate fi transmisă* de autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, concomitent, mai multor state de executare.	(3) Hotărârea judecătorească, împreună cu certificatul ***şi, dacă este cazul, decizia de liberare condiționată***, nu *pot fi transmise* de autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, concomitent, mai multor state de executare.

Amendamentul 23
Articolul 6 alineatul (5)

(5) Atunci când o autoritate judiciară din statul de executare care primeşte o hotărâre judecătorească, împreună cu un certificat, nu are competența de a o recunoaşte, aceasta transmite din oficiu hotărârea judecătorească, împreună cu certificatul, autorității judiciare competente. Respectiva autoritate judiciară competentă din statul de executare informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, prin orice mijloace care produc un înscris, că hotărârea judecătorească şi certificatul au fost transmise acesteia.	(5) Atunci când o autoritate judiciară din statul de executare care primeşte o hotărâre judecătorească, împreună cu un certificat ***şi, dacă este cazul, cu decizia de liberare condiționată,*** nu are competența de a o recunoaşte, aceasta transmite din oficiu hotărârea judecătorească, împreună cu certificatul, autorității judiciare competente. Respectiva autoritate judiciară competentă din statul de executare informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, prin orice mijloace care produc un înscris, că hotărârea judecătorească şi certificatul au fost transmise acesteia.

Amendamentul 24
Articolul 7 alineatul (1)

(1) Autoritatea judiciară competentă din statul de executare recunoaşte hotărârea judecătorească transmisă în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 6 şi ia de îndată toate măsurile necesare pentru supravegherea executării măsurilor de supraveghere ***şi a pedepselor alternative***, cu excepția cazului în care decide să invoce unul din motivele de refuz al recunoaşterii şi al ***asumării*** supravegherii hotărârii judecătoreşti prevăzute la articolul 9.	(1) Autoritatea judiciară competentă din statul de executare recunoaşte hotărârea judecătorească transmisă în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 6 şi ia de îndată toate măsurile necesare pentru supravegherea executării măsurilor de supraveghere ***şi a obligațiilor şi măsurilor de constrângere care constituie pedeapsa alternativă***, cu excepția cazului în care decide să invoce unul din motivele de refuz al recunoaşterii şi al supravegherii hotărârii judecătoreşti prevăzute la articolul 9.

Justificare

Manteve-se aqui a expressão "autoridade judiciária", pois estas "comunicações" devem fazer-se entre "autoridades judiciárias" dos Estados-Membros. Depois, nos termos do artigo 4º, cada Estado-Membro informa o Secretariado-Geral do Conselho sobre as "autoridades" que, segundo o seu direito interno, são competentes para a vigilância e execução das penas (que, repete-se, podem não ser autoridades judiciárias). Como se vê, a oportunidade desta expressão no texto da decisão-quadro deve ser avaliada caso a caso (cfr. Justificação dos artigos 4.º, n.º1 e 6.º, n.º1).

Amendamentul 25
Articolul 7 alineatul (2)

(2) În cazul în care ***natura sau*** durata măsurilor de supraveghere sau a pedepselor alternative ***sunt incompatibile*** cu dispoziţiile legale din statul de executare, autoritatea judiciară competentă din respectivul stat le poate adapta măsurilor de supraveghere sau ***pedepselor alternative*** care sunt prevăzute de legea statului de executare pentru fapte penale ***de acelaşi fel***. Măsura de supraveghere sau pedeapsa alternativă adaptată trebuie să corespundă pe cât posibil celei pronunţate în statul de condamnare.	(2) În cazul în care durata măsurilor de supraveghere sau a pedepselor alternative ***este incompatibilă*** cu dispoziţiile legale din statul de executare, autoritatea judiciară competentă din respectivul stat le poate adapta măsurilor de supraveghere ***şi obligaţiilor şi măsurilor de constrângere care constituie pedepsele alternative existente*** care sunt prevăzute de legea statului de executare pentru fapte penale ***similare***. Măsura de supraveghere sau pedeapsa alternativă adaptată trebuie să corespundă pe cât posibil celei pronunţate în statul de condamnare.

Justificare

A incompatibilidade das medidas ou sanções apenas pode ser avaliada no que respeita à sua duração e não no que se refere à sua natureza. Só assim faz sentido em razão da legalidade penal. E só assim faz sentido o artigo 7.° n°3. Na prática, seria muito difícil avaliar a severidade das medidas ou sanções adaptadas, de natureza diferente.

Amendamentul 26
Articolul 7 alineatul (3a) (nou)

	(3a) În cazul adaptării unor măsuri de supraveghere sau a unor pedepse alternative în conformitate cu procedura din alineatul 2, autoritatea judiciară competentă din statul de executare notifică imediat autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare

	asupra acestei decizii. După primirea acestei notificări, autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare poate decide să retragă certificatul sau hotărârea judecătorească, precum şi, dacă este cazul, decizia de liberare condiționată.

Amendamentul 27
Articolul 9 alineatul (1)

(1) Autoritatea competentă din statul de executare poate refuza recunoaşterea hotărârii judecătoreşti ***şi*** asumarea responsabilității de supraveghere a executării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative dacă:	(1) Autoritatea competentă din statul de executare poate refuza recunoaşterea hotărârii judecătoreşti ***sau, dacă este cazul, a deciziei de liberare condiționată, precum şi*** asumarea responsabilității de supraveghere a executării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative dacă:

Amendamentul 28
Articolul 9 alineatul (1) litera (a)

(a) certificatul menționat la articolul 6 este incomplet sau nu corespunde în mod vădit hotărârii judecătoreşti şi nu este completat sau rectificat într-un termen rezonabil stabilit de către autoritatea judiciară competentă din statul de executare;	(a) certificatul menționat la articolul 6 este incomplet sau nu corespunde în mod vădit hotărârii judecătoreşti ***sau deciziei de liberare condiționată*** şi nu este completat sau rectificat într-un termen rezonabil stabilit de către autoritatea judiciară competentă din statul de executare;

Amendamentul 29
Articolul 9 alineatul (1) litera (b)

(b) nu sunt îndeplinite criteriile prevăzute la articolul 5;	(b) nu sunt îndeplinite criteriile prevăzute la articolul 5***, inclusiv obligația de a avea reşedința legală şi obişnuită în statul de executare, fără a se limita însă la aceasta;***

Justificare

O Estado de execução deve ser o Estado "em cujo território a pessoa condenada tenha a sua residência legal e habitual" e, portanto, a residência deverá ser também um "critério" a ter

em conta pelo Estado "requerido" para recusar o reconhecimento e a assunção da responsabilidade pela vigilância.

Amendamentul 30
Articolul 9 alineatul (1) litera (e)

(e) ***acțiunea penală sau executarea pedepsei*** este deja prescrisă în conformitate cu legea statului de executare ***şi se referă la o faptă care ține de competența acestuia în temeiul legislației sale naționale***;	(e) ***pedeapsa*** este deja prescrisă în conformitate cu legea statului de executare;

Justificare

a) Elimina-se a referência à prescrição do procedimento penal porque, na verdade, não é do procedimento penal que se trata, mas de penas já aplicadas. b) Rigorosamente, deve falar-se de "prescrição da pena" e não da prescrição da execução da pena. Na verdade, se uma pena estiver a ser executada, ela não prescreve (ou melhor, a sua execução não prescreve) se entretanto se atingir o prazo de prescrição da pena.

Amendamentul 31
Articolul 9 alineatul (1) litera (i)

(i) hotărârea judecătorească prevede un tratament medical/terapeutic pe care, fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 7 alineatul (2), statul de executare nu îl poate supraveghea din cauza sistemului său ***juridic sau*** de sănătate sau	(i) hotărârea judecătorească ***sau, dacă este cazul, decizia de liberare condiționată*** prevede un tratament medical/terapeutic pe care, fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 7 alineatul (2), statul de executare nu îl poate supraveghea din cauza sistemului său de sănătate sau

Justificare

Não faz sentido invocar o sistema jurídico como motivo para a não execução: de acordo com o artigo 11º, "A vigilância… é regulada pela lei do Estado de execução". Assim, o sentido deste artigo 11º deve ser o de (sob pena de se retirarem os efeitos práticos pretendidos com a adopção desta decisão-quadro - executar efectivamente este tipo de sentenças, com vista a alcançar objectivos assinalados) o Estado de execução, que está obrigado e se obrigou a vigiar as medidas e sanções previstas no artigo 5º, nºs 1 e 2, dever adoptar lei interna para assegurar essa vigilância, caso a não tenha.

Amendamentul 32
Articolul 9 alineatul (1) litera (j)

(j) în cazul menționat la articolul 13 alineatul (1), nu se poate ajunge la un acord privind adaptarea măsurilor de supraveghere sau a pedepselor alternative.	***eliminat***

Justificare

A supressão desta alínea acompanha a supressão do artigo 13.º, o qual traria um excesso de consulta que tornaria a eficácia da Decisão-quadro muito problemática.

Amendamentul 33
Articolul 9 alineatul (1) litera (ja) (nouă)

	(ja) certificatul sau hotărârea judecătorească include măsuri care nu au fost menționate sau acceptate în temeiul articolului 5 alineatele (1) şi (2) din prezenta decizie-cadru.

Amendamentul 34
Articolul 9 alineatul (2)

(2) Înainte ca autoritatea judiciară competentă din statul de executare să decidă ***să refuze recunoaşterea*** hotărârii judecătoreşti şi ***asumarea responsabilității*** de supraveghere a executării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative, în cazurile prevăzute la alineatul (1), aceasta comunică, prin mijloace adecvate, cu autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare şi, dacă este cazul, îi cere să furnizeze de îndată toate informațiile suplimentare necesare.	(2) Înainte ca autoritatea judiciară competentă din statul de executare să decidă ***nerecunoaşterea*** hotărârii judecătoreşti ***sau, dacă este cazul, a deciziei de liberare condiționată*** şi ***să-şi asume responsabilitatea*** de supraveghere a executării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative, în cazurile prevăzute la alineatul (1) ***literele (a), (b), (c), (h) şi (i)***, aceasta comunică, prin mijloace adecvate, cu autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare şi, dacă este cazul, îi cere să furnizeze de îndată toate informațiile suplimentare necesare.

Amendamentul 35
Articolul 10 alineatul (1)

(1) Autoritatea judiciară competentă din statul de executare decide, în termen de ***10***	(1) Autoritatea judiciară competentă din statul de executare decide, în termen de ***30***

zile de la primirea hotărârii judecătoreşti şi a certificatului, dacă recunoaşte hotărârea judecătorească şi dacă îşi asumă responsabilitatea de supraveghere a executării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative. Aceasta informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, prin orice mijloace care produc un înscris, cu privire la decizia sa. Refuzul de a recunoaşte hotărârea judecătorească şi refuzul de a accepta responsabilitatea supravegherii trebuie motivate.	***de zile*** de la primirea hotărârii judecătoreşti şi a certificatului, dacă recunoaşte hotărârea judecătorească şi dacă îşi asumă responsabilitatea de supraveghere a executării măsurilor de supraveghere şi a pedepselor alternative. Aceasta informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, prin orice mijloace care produc un înscris, cu privire la decizia sa. Refuzul de a recunoaşte hotărârea judecătorească şi refuzul de a accepta responsabilitatea supravegherii trebuie motivate.

Justificare

É um prazo razoável.

Amendamentul 36
Articolul 10 alineatul (2

(2) Dacă, într-un caz ***determinat***, autoritatea judiciară competentă din statul de executare se află în imposibilitatea de a respecta termenul prevăzut la alineatul (1), aceasta informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, prin orice mijloace la alegerea sa, motivând întârzierea şi precizând de cât timp are nevoie pentru emiterea unei decizii definitive.	(2) Dacă, într-un caz ***excepțional***, autoritatea judiciară competentă din statul de executare se află în imposibilitatea de a respecta termenul prevăzut la alineatul (1), aceasta informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare, prin orice mijloace la alegerea sa, motivând întârzierea şi precizând de cât timp are nevoie pentru emiterea unei decizii definitive.

Justificare

Coerência com o artigo10.º da Decisão-quadro relativa à "aplicação do princípio do reconhecimento mútuo às sentenças em matéria penal que imponham penas ou outras medidas privativas de liberdade para efeitos da execução dessas sentenças na União Europeia". O alargamento do prazo para 30 dias implica a consideração de que estes casos serão sempre excepcionais.

Amendamentul 37
Articolul 11

Supravegherea executării măsurilor de supraveghere şi a ***pedepselor*** alternative se supune legii statului de executare.	Supravegherea executării măsurilor de supraveghere şi a ***obligațiilor şi a măsurilor de constrângere care constituie***

	pedepse alternative se supune legii statului de executare.

Amendamentul 38
Articolul 12 alineatul (1)

(1) Autoritatea ***judiciară*** competentă din statul de executare este competentă să ia toate deciziile ulterioare privind pedeapsa cu suspendare, pedeapsa alternativă ***sau*** pedeapsa condiționată, cum ar fi modificarea măsurilor de supraveghere, revocarea suspendării, aplicarea pedepsei în cazul unei pedepse condiționate sau ***reducerea*** pedepsei în cursul executării. Legea statului de executare se aplică deciziilor prevăzute mai sus şi tuturor consecințelor ulterioare ale hotărârii judecătoreşti.	(1) Autoritatea competentă din statul de executare este competentă să ia toate deciziile ulterioare privind pedeapsa cu suspendare, pedeapsa alternativă***,*** pedeapsa condiționată ***sau liberarea condiționată***, cum ar fi modificarea măsurilor de supraveghere, revocarea suspendării, aplicarea pedepsei în cazul unei pedepse condiționate ***ori revocarea acesteia*** sau ***prescrierea*** pedepsei în cursul executării. Legea statului de executare se aplică deciziilor prevăzute mai sus şi tuturor consecințelor ulterioare ale hotărârii judecătoreşti.

Justificare

a) Neste artigo deve fazer-se referência apenas a "autoridade competente": atentas as "decisões subsequentes" que aqui são consideradas, elas podem, em alguns Estados-Membros, não ser decididas por "autoridades judiciárias" (por exemplo, relativas à alteração de medidas não privativas de liberdade) b) para se fixar a pena no caso de uma condenação condicional, tem de ser previamente revogada a condenação condicional. c) deve preferir-se "extinção" a "remissão" por razões de uniformização da linguagem [cfr. artigo 14.º, n.º1, alínea d)].

Amendamentul 39
Articolul 12 alineatul (2)

(2) Autoritatea ***judiciară*** competentă din statul de condamnare îşi poate rezerva competența de a lua toate deciziile ulterioare privind pedepsele condiționate. În acest caz, legea statului de condamnare se aplică tuturor consecințelor ulterioare ale hotărârii judecătoreşti.	(2) Autoritatea competentă din statul de condamnare îşi poate rezerva competența de a lua toate deciziile ulterioare privind pedepsele condiționate. În acest caz, legea statului de condamnare se aplică ***tuturor deciziilor menționate anterior şi*** tuturor consecințelor ulterioare ale hotărârii judecătoreşti.

Justificare

O Estado, de emissão ou de execução, que aplica o direito, aplica o seu direito.

Amendamentul 40
Articolul 12 alineatul (3)

(3) Atunci când ***transpune*** prezenta decizie-cadru, ***orice*** stat membru poate indica faptul că, în calitate de stat de executare, ***poate refuza***, ***în cazuri individuale***, asumarea responsabilității prevăzute la alineatul (1). În aceste cazuri, luarea deciziei şi notificarea se efectuează în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 10. Aceasta nu aduce atingere obligației prevăzute la articolul 7 alineatul (1).	(3) Atunci când ***adoptă*** prezenta decizie-cadru ***sau, ulterior, în momentul transpunerii şi printr-o declarație depusă la Secretariatul General al Consiliului***, ***fiecare*** stat membru poate indica faptul că, în calitate de stat de executare ***şi în categoriile de cazuri care se vor stabili de respectivul stat membru, refuză*** asumarea responsabilității prevăzute la alineatul (1). În aceste cazuri, luarea deciziei***, motivarea acesteia*** şi notificarea se efectuează în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 10. Aceasta nu aduce atingere obligației prevăzute la articolul 7 alineatul (1). ***Această declarație a unui stat membru poate fi retrasă în orice moment. Declarațiile sau retragerea declarațiilor sunt publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.***

Justificare

O princípio é o da excepcionalidade da recusa. De outro modo, a Decisão-quadro perde eficácia e, por isso, perde sentido.

Amendamentul 41
Articolul 13 alineatul (1)

(1) În cazul în care intenționează să efectueze adaptări în conformitate cu articolul 7 alineatele (2) şi (3), autoritatea judiciară competentă din statul de executare consultă mai întâi autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare cu privire la măsurile de supraveghere şi la pedepsele alternative adaptate.	***eliminat***

Justificare

O Artigo 13º é suprimido para evitar um excesso de consulta que tornaria a eficácia da Decisão-quadro problemática. Note-se, no entanto, que de acordo com o novo n.º 4 que se acrescenta ao artigo 7º, a certidão pode ser retirada pelo Estado de emissão se a adaptação a que se refere esse artigo não for aceitável.

Amendamentul 42
Articolul 13 alineatul (2)

(2) Atunci când transmite hotărârea judecătorească şi certificatul în conformitate cu articolul 6, autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare poate renunța la consultările prevăzute la alineatul (1). În acest caz, orice adaptări efectuate de autoritatea judiciară competentă din statul de executare în conformitate cu articolul 7 alineatele (2) şi (3) se notifică ulterior autorității judiciare competente din statul de condamnare.	***eliminat***

Amendamentul 43
Articolul 14 titlu

Obligațiile autorităților implicate în cazul în care statul de executare este competent să ia toate deciziile ulterioare.	*(Nu priveşte versiunea în limba română.)*

Justificare

(Nu priveşte versiunea în limba română.)

Amendamentul 44
Articolul 14 alineatul (1) litera (a)

(a) modificarea măsurilor de supraveghere ***sau a pedepsei alternative***;	(a) ***pedepsele alternative şi*** modificarea măsurilor de supraveghere;

Amendamentul 45
Articolul 14 alineatul (1) litera (b)

(b) revocarea ***suspendării pedepsei***;	(b) revocarea ***pedepsei cu suspendare şi a pedepsei condiționate***;

Amendamentul 46
Articolul 14 alineatul (1) litera (c)

(c) aplicarea unei pedepse în cazul unei pedepse condiționate;	*(Nu priveşte versiunea în limba română.)*

Justificare

(Nu priveşte versiunea în limba română)

Amendamentul 47
Articolul 14 alineatul (1) litera (d)

(d) prescrierea ***măsurilor de supraveghere*** sau a pedepsei alternative.	(d) prescrierea ***pedepselor cu suspendare, a pedepselor condiționate*** sau a pedepsei alternative.

Amendamentul 48
Articolul 14 alineatul (1a) (nou)

	(1a) În cazul revocării pedepselor cu suspendare, a pedepselor condiționate şi a pedepselor alternative, statul de executare este responsabil cu executarea pedepsei cu închisoarea prevăzute în hotărârea judecătorească, cu excepția cazurilor menționate la articolul 12 alineatele (2) şi (3).-{}-

Amendamentul 49
Articolul 14 alineatul (2)

(2) Autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de executare, prin orice mijloace care produc un înscris, cu privire la orice împrejurări sau constatări care, în opinia	(2) Autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare informează de îndată autoritatea judiciară competentă din statul de executare, prin orice mijloace care produc un înscris, cu privire la orice împrejurări sau constatări care, în opinia

sa, ar putea conduce la revocarea suspendării pedepsei sau la modificarea măsurilor de supraveghere ori a pedepsei alternative.	sa, ar putea conduce la revocarea suspendării pedepsei ***sau a pedepsei condiționate*** sau la modificarea măsurilor de supraveghere ori ***a obligațiilor sau măsurilor de constrângere care constituie pedepse*** alternative.

Amendamentul 50
Articolul 14 alineatul (2a) (nou)

	(2a) Înainte de luarea unei decizii privind aplicarea unei pedepse în cazul unei condamnări condiționate sau privind revocarea suspendării unei pedepse, persoana condamnată trebuie audiată de către autoritățile judiciare pentru a se garanta respectarea principiului fundamental al procedurii contradictorii.

Justificare

Deve existir um paralelismo entre esta situação e a situação prevista no artigo 15.º, n.º2. O princípio do contraditório é um princípio inarredável do procedimento penal, nestes casos.

Amendamentul 51
Articolul 15 titlu

Obligațiile autorităților implicate în cazul în care statul de condamnare este competent să ia toate deciziile ulterioare.	*(Nu priveşte versiunea în limba română.)*

Amendamentul 52
Articolul 15 alineatul (1)

(1) Dacă autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare are competența să ia toate deciziile ulterioare, în conformitate cu articolul 12 alineatele (2) şi (3), autoritatea judiciară competentă din statul de executare o notifică de îndată cu privire la:	*(Nu priveşte versiunea în limba română.)*

Amendamentul 53
Articolul15 alineatul (1) litera (a)

(a) ***orice*** încălcare a unei măsuri de supraveghere sau a unei pedepse alternative şi	(a) ***o*** încălcare a unei măsuri de supraveghere sau ***a obligațiilor şi măsurilor de constrângere care constituie*** pedepse alternative şi

Amendamentul 54
Articolul 15 alineatul (1) litera (b) punctul (i)

(i) este susceptibilă să conducă la modificarea măsurilor de supraveghere ori a pedepsei alternative,	(i) este susceptibilă să conducă la modificarea măsurilor de supraveghere ori ***a obligațiilor sau măsurilor de constrângere care constituie pedepse*** alternative,

Amendamentul 55
Articolul 15 alineatul (1) litera (b) punctul (ii)

(ii) este relevantă pentru aplicarea unei pedepse în cazul unei pedepse condiționate sau	*(Nu priveşte versiunea în limba română.)*

Amendamentul 56
Articolul 15 alineatul (1) litera (b) punctul (iii)

(iii) poate conduce la revocarea suspendării pedepsei.	(iii) poate conduce la revocarea suspendării pedepsei ***şi a pedepsei condiționate.***

Amendamentul 57
Articolul 15 alineatul (3

(3) Înainte de luarea unei decizii privind aplicarea unei pedepse în cazul unei condamnări condiționate sau privind revocarea suspendării unei pedepse, persoana condamnată trebuie audiată de către ***judecător***. ***Dacă este cazul, această cerință poate fi îndeplinită în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 10 din Convenția din 29 mai***	(3) Înainte de luarea unei decizii privind aplicarea unei pedepse în cazul unei condamnări condiționate sau privind revocarea suspendării unei pedepse, persoana condamnată trebuie audiată de către ***autoritățile judiciare, pentru a se garanta respectarea principiului fundamental al procedurii contradictorii.***

2000 privind asistența reciprocă în materie penală între statele membre ale Uniunii Europene[1].

----

[1] JO C 197, 12.7.2000, p. 3.

Amendamentul 58
Articolul 15 alineatul (4) litera (a)

(a) modificarea măsurilor de supraveghere sau a pedepsei alternative;	(a) modificarea măsurilor de supraveghere sau ***a obligațiilor ori măsurilor de constrângere care constituie pedepse*** alternative;

Amendamentul 59
Articolul 15 alineatul (4) litera (b)

(b) revocarea suspendării pedepsei;	(b) revocarea suspendării pedepsei ***şi a pedepsei condiționate***;

Amendamentul 60
Articolul 15 alineatul (4) litera (c)

(c) aplicarea unei pedepse în cazul unei pedepse condiționate;	*(Nu priveşte versiunea în limba română.)*

Amendamentul 61
Articolul 15 alineatul (4) litera (d)

(d) prescrierea ***măsurilor de supraveghere*** sau a pedepsei alternative.	(d) prescrierea ***pedepsei cu suspendare, a pedepsei condiționate*** sau a pedepsei alternative.

Amendamentul 62
Articolul 15 alineatul (4a) (nou)

	(4a) Orice modificare a unei măsuri de supraveghere ori a obligațiilor sau măsurilor de constrângere care constituie pedepse alternative de către autoritatea

	judiciară competentă din statul de condamnare trebuie să se facă în conformitate cu articolul 5. În cazul unei modificări, autoritatea competentă din statul de executare poate opta pentru adoptarea unei noi decizii în conformitate cu articolul 7 alineatul (2) sau cu articolul 9 alineatul (1) punctul (i).

Amendamentul 63
Articolul 15 alineatul (5

(5) În cazul aplicării unei pedepse sau al revocării suspendării unei pedepse, autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare informează în acelaşi timp autoritatea judiciară competentă din statul de executare ***dacă intenționează să transmită statului de executare:***	(5) În cazul aplicării unei pedepse sau al revocării suspendării unei pedepse, autoritatea judiciară competentă din statul de condamnare informează în acelaşi timp autoritatea judiciară competentă din statul de executare ***că nu mai este necesară supravegherea executării măsurilor de supraveghere.***

Amendamentul 64
Articolul 15 alineatul (5) litera (a)

(a) un certificat în sensul Deciziei-cadru 2007/…/JAI a Consiliului în scopul asumării responsabilității de executare a măsurii privative de libertate sau	***eliminat***

**** JO: a se introduce numărul şi data deciziei-cadru menționate în considerentul (3).***	

Amendamentul 65
Articolul 15 alineatul (5) litera (b)

(b) un mandat european de arestare în vederea predării persoanei condamnate în conformitate cu Decizia-cadru 2002/584/JAI a Consiliului din 13 iunie 2002 privind mandatul european de arestare şi procedurile de predare între statele membre[1].	***eliminat***
----------	
[1] JO L 190, 18.7.2002, p. 1.	

Amendamentul 66
Articolul 15 alineatul (6

(6) ***Dacă obligaţia de executare a măsurilor de supraveghere sau a pedepselor alternative s-a prescris***, autoritatea judiciară competentă din statul de executare pune capăt ***măsurilor dispuse*** de îndată ce a fost notificată ***în mod corespunzător*** de către autoritatea *judiciară* competentă din statul de condamnare.	(6) Autoritatea judiciară competentă din statul de executare pune capăt ***supravegherii şi executării măsurilor de supraveghere*** de îndată ce a fost notificată de către autoritatea competentă din statul de condamnare, ***în conformitate cu alineatul (5).***

Amendamentul 67
Articolul 16 titlu

Amnistia ***şi*** graţierea	Amnistia***,*** graţierea ***şi revizuirea hotărârii judecătoreşti***

Amendamentul 68
Articolul 16 alineatul (1a) (nou)

	(1a) Doar statul de condamnare poate decide asupra cererilor de revizuire a hotărârilor judecătoreşti privind pedepsele cu suspendare, pedepsele condiţionate şi pedepsele alternative, ale căror supraveghere şi executare intră sub incidenţa prezentei decizii-cadru.

Amendamentul 69
Articolul 17

Dacă persoana condamnată părăseşte statul de executare ***şi îşi stabileşte reşedinţa legală şi obişnuită în alt stat membru,*** autoritatea judiciară competentă din statul de executare transferă autorităţii judiciare competente din statul de condamnare competenţa privind supravegherea executării măsurilor de supraveghere şi a	***(1)*** Dacă persoana condamnată părăseşte statul de executare ***sau încetează să aibă reşedinţa legală şi obişnuită în statul de executare,*** autoritatea judiciară competentă din statul de executare transferă autorităţii judiciare competente din statul de condamnare competenţa privind supravegherea executării măsurilor de

pedepselor alternative, precum şi privind respectarea tuturor deciziilor ulterioare referitoare la executarea hotărârii judecătoreşti.	supraveghere ***ori a obligațiilor sau măsurilor de constrângere care constituie pedepse*** alternative, precum şi privind respectarea tuturor deciziilor ulterioare referitoare la executarea hotărârii judecătoreşti ***sau, dacă este cazul, a deciziei de liberare condiționată.***

Justificare

O Estado de execução deixa de poder exercer a vigilância sobre a pessoa condenada e, por isso, a consequência é a devolução da competência sobre a vigilância ao Estado de emissão. Esta devolução deve ser entendida como um «dever» e não como um «poder».

Amendamentul 70
Articolul 17 alineatul (1a) (nou)

	(1a) Transferul de competență menționat la alineatul (1) trebuie să se realizeze, de asemenea, în cazul în care statul de condamnare solicită acest lucru autorității judiciare competente din statul de executare, pe motiv că în statul de condamnare au fost deschise noi proceduri penale împotriva persoanei în cauză.

EXPUNERE DE MOTIVE

1. Desde há muito tempo que a União Europeia deixou de ser um espaço económico comum apenas, para ser também um espaço de valores. A União progrediu mesmo no desígnio de se constituir em comunidade política que segue o ideal iluminista da sublime dignidade do homem. A União Europeia concretiza a formação progressiva de uma partilha política entre Estados, de um trabalho em rede entre instituições e de um direito cosmopolita e antropocêntrico.

O que há de verdadeiramente fascinante na União Europeia é este itinerário para o homem, para uma justiça transversal aos povos e às gerações.

No espaço de liberdade, segurança e justiça, a livre circulação de pessoas vê-se acompanhada da circulação das decisões judiciárias através do reconhecimento mútuo e, também, da cooperação policial e judiciária. Os vários domínios do direito, incluindo o direito penal, escapam cada vez mais à "feudalização" nos territórios nacionais, para o cumprimento do ideal comum de uma justiça para todos. A União Europeia é mesmo o exemplo extraordinário de uma ordem política que descobriu a convergência entre o interesse particular de cada Estado e a vontade moral de um projecto de justiça.

O direito penal está incluído neste movimento de progressiva colaboração recíproca entre os Estados membros da União. A presente Decisão-quadro tem como objectivo *facilitar a reinserção social da pessoa condenada e melhorar a protecção da vítima e da sociedade, bem como facilitar a aplicação de penas suspensas, sanções alternativas e condenações condicionais adequadas no caso dos infractores que não residam no estado de condenação.* O valor desta iniciativa está, sobretudo, em que ela induz na cultura judiciária dos Estados membros uma prática de determinação de sanções alternativas à pena de prisão no direito penal. Todos sabemos que se o programa político não oferece condições de realização prática das sanções alternativas, os juizes propendem a não as aplicar. A facilitação das sanções alternativas, por si, promove uma cultura humanitária do direito penal e das penas e, por essa via, promove o direito europeu em geral. Ela resolve a falácia de contrapor o direito do condenado à ressocialização ao interesse da sociedade em ressocializá-lo. A verdade é que aqui não há contraposição. O estatuto dos condenados é mesmo um barómetro para aferir o grau de civilização e a qualidade do sistema de justiça de qualquer comunidade política. A promoção da aplicação das medidas não privativas de liberdade, em alternativa à pena de prisão, é um objectivo urgente a realizar no espaço penal europeu. A política europeia tem de empenhar-se neste esforço de ligação do direito penal a uma cultura de direitos em todas as suas frentes: ao nível da concepção das penas, do seu modo de execução e da relação dos condenados com a sociedade em geral.

2. A prática do reconhecimento mútuo mostra, às vezes, limites de eficácia induzidos pela ainda incipiente harmonização dos direitos penais dos Estados membros. A presente Decisão-quadro dá-nos o exemplo disso. O procedimento de colaboração na vigilância e execução das sanções alternativas seria muito mais simples e eficaz, muito menos problemático, se os Estados membros adoptassem o mesmo tipo de penas ou mostrassem estruturas judiciárias semelhantes, ou mesmo leis penais substantivas e processuais mais equivalentes! [veja-se o

problema da adaptação das "medidas diferentes" ou da "instabilidade das competências" quando se revoga a pena suspensa ou se fixa a pena no caso de uma condenação condicional].

A necessidade de uma progressiva aproximação do direito penal substantivo dos Estados membros é, mesmo, a condição de *background* para o sucesso do espaço europeu de liberdade, segurança e justiça.Aliás, a defesa de uma crescente harmonização dos direitos penais nacionais tem o seu argumento de excelência na fundamentalidade dos valores comuns do artigo 6º do Tratado da União Europeia: afinal, esses valores são, em grande medida, garantidos por normas penais.

3. Entretanto, as regras do procedimento da Decisão-quadro terão de organizar-se segundo o actual estado de coisas. É assim que na "distribuição" de competências entre o Estado de emissão e o Estado de execução se optou – por razões de legalidade, clareza e segurança jurídica - pela regra segundo a qual o Estado que exerce uma certa competência aplica nela o seu direito (*cfr. artigo 12º, n.º2*).

De par com esta solução, salvaguardou-se a necessidade de tornar expresso o princípio do contraditório, nos casos de revogação da pena suspensa e de fixação da pena na condenação condicional, como princípio inarredável desses procedimentos [*cfr. artigo 14.º, n.º2 bis (novo)*]. Do mesmo modo se considerou útil, na Decisão-quadro, a referência às Constituições nacionais em conjugação com a referência aos valores do Tratado (*cfr. artigo 3º*). Os direitos fundamentais são mandados de optimização que obrigam a ler o catálogo de direitos fundamentais da União e aqueles dos Estados membros como catálogos abertos e numa relação de complementação recíproca.

Neste caminho, pretendeu-se também trazer um contributo para a questão do consentimento no impulso para a transferência da responsabilidade pela vigilância e execução (*cfr. artigo 5º, n.º1 bis*). A opção pela transferência não é um direito fundamental do condenado [precisamente porque ele tem já o estatuto de condenado e a clarificação de momentos e papéis é também uma questão de legitimidade da justiça]. Por isso, a transferência não está sujeita a consentimento. O que aqui deve existir é uma ponderação judicial – decisiva - orientada aos fins da Decisão-quadro e a concessão de um direito de audição ao condenado, porque a audição constitui um elemento imprescindível para aquela ponderação.

É, aliás, em nome dessa eficácia, que aqui se propõe, também, a consagração de uma "regra de excepcionalidade da recusa" pelo Estado de execução (*cfr. artigo 12.º, n.º3*).

Optou-se ainda por incluir uma definição de "residência habitual e legal" que encontra a caracterização recorrente que é feita pela jurisprudência do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias [*cfr. artigo.2.º, al. g) bis (novo)*].

Como foi dito, o parecer enseja uma clarificação em toda a linha da definição/distribuição de competências entre o Estado de emissão e o Estado de execução. A clareza suporta a certeza jurídica e a legalidade necessárias ao direito penal. É por isso que se rejeita a adaptação das medidas pelo Estado de execução quanto à natureza (*cfr. artigo 7.º, n.º2*). Só a adaptação na duração e, eventualmente, no modo de execução, se mostra compatível com a tipicidade exigida pelo princípio da legalidade estrita em direito penal.

4. Finalmente, sublinha-se que a iniciativa da França e da Alemanha para esta Decisão-quadro representa um sinal muito positivo no espaço europeu de liberdade, segurança e justiça. Ela mostra como a realidade europeia é já compreendida à luz da ideia de uma intensa integração política e jurídica da União. E mostra como a humanização do direito penal entra na justiça europeia: a justiça concebida sobre o valor irredutível da humanidade, em que cada indivíduo, mesmo condenado, é considerado como um fim em si, como um ser único e irrepetível.